

TUTORIEL 1. Les sources bibliques et littéraires

Les différentes traductions de la Bible en français

Même si l'Église catholique n'a pas toujours été favorable à la traduction de la Bible en langue vernaculaire, à l'inverse des protestants qui ont immédiatement donné à lire aux fidèles les textes sacrés pour fonder leurs lectures et leur méditation, il existe depuis longtemps une tradition d'études bibliques qui passe par l'analyse philologique et linguistique des textes. Au Moyen Âge déjà, Jean le Bon, de l'université de Paris, avait entamé une traduction mais n'avait pu l'achever (1226-1250). Le XIII^e siècle est le temps des « Bibles historiques », c'est-à-dire des bibles en prose et en langue vulgaire, généralement très illustrées. Il y a eu ensuite au XV^e siècle plusieurs traductions (1476, 1487), sur le modèle des bibles historiques.

Luther, en 1534, donne une édition définitive de sa traduction de la Bible en allemand entamée vingt ans plus tôt. Au même moment, des humanistes cherchent à effectuer le même travail en français, mais plutôt dans une optique savante, tel Jacques Lefèvre d'Étaples (1523 pour le *Nouveau testament*, 1528 pour l'Ancien). La *Bible d'Olivétan*, en 1535, est la première traduction en français faite à partir des textes originaux hébraïques et grecs. La circulation des manuscrits anciens au XV^e siècle favorise ce mouvement de redécouverte des textes sacrés. Olivétan est un Réformé ; à sa suite, d'autres travaillent également sur les textes, tel Sébastien Castellion (1555) ou Calvin (1560). Du côté catholique, la « Bible de Louvain » est une édition en français (1550) qui montre la prise en compte des nouvelles exigences de la recherche biblique.

Le jansénisme, au milieu du XVII^e siècle, s'empare à son tour des textes bibliques pour les donner à lire : Isaac Lemaître de Sacy commence à publier en 1667 les différents livres de la Bible en français assortis de commentaires moraux et dévots. La critique biblique, qui naît à la fin du siècle, donne lieu à de nouvelles éditions savantes, telle celle de Richard Simon pour le Nouveau testament (1702).

Au milieu du XVIII^e siècle, l'Église lève les interdictions autour de la Bible en langue vernaculaire. Aussi, au siècle suivant sont mises en vente diverses traductions, telle celle de Jean-Jacques Bourassé et Pierre-Désiré Janvier (1843), appelée aussi *Bible de Tours*. C'est l'édition qu'illustrera en 1866 Gustave Doré. En 1880 paraît la Bible de Louis Segond, qui est encore aujourd'hui la plus utilisée par les protestants francophones.

Le XX^e siècle voit à son tour se multiplier les traductions :

Traduction	Date	Remarques
Fillion	1904	Bible destinée aux séminaires ; traduction et notes d'inspiration encore traditionnelle
Crampon	1904	Bible bilingue, savante, conçue pour concurrencer le texte protestant de Segond. A été très utilisée jusqu'aux années 1950
Bible du Centenaire	1918	Bible savante à l'usage des protestants
Bible de Maredsous	1950	Traduction catholique moderne entreprise par les bénédictins de Maredsous (Belgique). Plusieurs variantes, telle la Bible Pastorale (1997)
Bible de Jérusalem	1955	Bible traduite par l'École biblique et archéologique française de Jérusalem. C'est la plus couramment utilisée en France. Elle est révisée en 1973 et 1998
Bible de la Pléiade	1956-	Traduction littérale de la Bible publiée par les éditions Gallimard

	1959	sous la direction d'Edouard Dhorme, spécialiste d'études sémitiques. Suivront les « Ecrits intertestamentaires » en 1987
Bible Osty	1970	Bible particulièrement fidèle aux textes hébreu, araméen et grec, avec un intéressant appareil de notes historiques
Traduction du Monde Nouveau	1974	Bible des Témoins de Jéhovah
Traduction œcuménique de la Bible	1967-1975	Chaque livre est traduit et annoté par deux spécialistes, l'un catholique et l'autre protestant. L'ordre des livres fait la part du canon catholique et du canon protestant. Révisions en 1988 et 2010
Bible à la Colombe	1978	Révision de la traduction de Segond à l'usage des protestants
Bible en français courant	1982	Cette bible favorise la « traduction par équivalence dynamique » pour rendre compte du sens en fonction des catégories mentales du lecteur contemporain
Bible de Chouraqui	1987	Traduction d'André Chouraqui qui repose sur des métaphores et le recours à la poésie
Bible du Semeur	1992	Traduction effectuée par la Société biblique internationale, à l'usage des évangéliques
Bible des écrivains	2001	Nouvelle traduction qui associe pour chaque livre un spécialiste des langues sacrées et un écrivain contemporain. Dans certains cas, il s'agit plutôt de « réécritures » des livres bibliques
Bible d'Alexandrie	2001	Traduction de l'Ancien testament à partir des textes de la Septante (l'Ancien testament en grec traduit au IIIe siècle avt JC)

Lire les textes en ligne

Accès	Contenu
http://www.lexilogos.com/bible.htm	LEXILOGOS : Bibles en français (courant, TOB, Jérusalem, Segond, Chouraqui) et Bible en langues originales (hébreu, grec). Avec des outils de travail : dictionnaires, citations, collections d'art, manuscrits et enluminures...
http://bibliotheque.editionsducerf.fr/	Bibliothèque du Cerf : Bibliothèque de textes religieux en français, dont Bible de Jérusalem, Traduction Œcuménique de la Bible. On trouvera aussi un large choix de textes théologiques et mystiques
http://lire.la-bible.net/	Alliance biblique française : pour comparer jusqu'à cinq traductions à choix d'un même texte biblique. Avec recherche également par mot-clé
http://www.sefarim.fr/	Sefarim : La Torah en ligne (français, anglais et hébreu), mise en ligne par Akadem, le campus numérique juif.

Des ressources en ligne

http://www3.unil.ch/bibil/public/default.action?request_locale=fr	BIBIL : (Bibliographie Biblique Informatisée de Lausanne). Base élaborée par l'Institut romand des sciences bibliques de l'UNIL. Indexation d'environ 120 périodiques et des livres acquis par la BCU touchant au monde de la Bible. En français
http://www.biblegateway.com/passage/	Bible Gateway : Interrogation possible sur des termes ou

ge/?search=	expressions bibliques, dans une trentaine de langues : allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, français, grec, italien, russe, etc.
http://www.isatex.de/	ISATEX : (Informations-Stelle für Alt-Testamentliche Exegese). Un site de l'université de Mayence, qui offre des informations scientifiques sur l'Ancien Testament et les domaines annexes (Proche-Orient ancien). En allemand
www.biblewww.net	Informatique et bible : Site scientifique de l'abbaye de Maredsous (Belgique), qui comprend un centre de sciences bibliques et de traduction savante.

Orientation bibliographique

- AUWERS J.-M. (dir.), *Bible en français. Guide des traductions courantes*, Bruxelles, Lumen Vitae, 2002.
- BERTHIER A., ZALI A., *Torah, Bible, Coran : livres de Parole*, catalogue d'exposition, Bibliothèque nationale de France, 9 novembre 2006 – 30 avril 2006, Paris, Editions de la BnF, 2005.
- BOGAERT P.-M. (dir.), *Les Bibles en français. Histoire illustrée du moyen âge à nos jours*, Turnhout, Brepols, 1991.